

ПАМЯТИ ВЛАДИМИРА МОИСЕЕВИЧА ЛЕЙЧИКА

TO THE MEMORY OF VLADIMIR MOISEEVICH LEICHIK

23 июля 2013 года скоропостижно скончался известнейший филолог Владимир Моисеевич Лейчик.

Очень трудно говорить о нём в прошедшем времени.

Владимир Моисеевич был разносторонним учёным, его интересовали проблемы как общего, так и частного языкознания, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, терминоведения и теории языков для специальных целей.

В.М. Лейчик окончил романо-германское отделение филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова по специальности «французский язык».

Всегда оставаясь филологом, на своём жизненном пути он практиковал и освоил много филологических специальностей: был преподавателем французского и русского языков, переводчиком, читал курсы по сопоставительной лексикологии славянских языков, по истории лингвистических учений, по культуре русского языка, по основам терминоведения.

Занятия техническим переводом привели Владимира Моисеевича к главному делу его жизни, которому он служил более пятидесяти лет, – исследованию и практической работе с научной и технической терминологией.

Оставаясь одним из ведущих терминологов-практиков и терминоведов-теоретиков нашей страны, В.М. Лейчик создал оригинальную концепцию новой дисциплины – терминоведения, которая, во многом благодаря ему, выросла из лингвистики (лексикологии) и превратилась в самостоятельную область знания. Центральной идеей его концепции является понимание термина как сложной трёхслойной лексической единицы языков для специальных целей, единицы, включающей логический суперстрат, естественно-языковой субстрат и терминологи-

ческую сущность, проявляющуюся в содержательной, формальной и функциональной структуре термина.

Концепция В.М. Лейчика откликается на абсолютное большинство вопросов современного терминоведения: природа термина, различие терминологий и терминосистем, соотношение терминологии и номенклатуры, формирование и использование методов терминоведения, основные положения нормативной работы с научно-технической лексикой, выделение в рамках терминологической науки её теоретической и прикладной частей и многие другие.

Книга В.М. Лейчика «Терминоведение. Предмет, методы и структура», не единожды переизданная, является классическим трудом в области теории термина. Трудно найти современную научную работу, посвящённую терминологическим проблемам, в которой не упоминалось бы имя В.М. Лейчика и не цитировалась бы его монография.

Многим молодым учёным В.М. Лейчик открыл дорогу в большую науку, являясь научным руководителем, научным консультантом, официальным оппонентом, научным рецензентом работ молодых исследователей.

Особенно хочется отметить его участие в научной подготовке большого количества не только москвичей, но и специалистов из самых разных уголков нашей страны: его учениками числят себя учёные – в настоящее время уже доктора и профессора – из Красноярска, Нижнего Новгорода, Перми, Пятигорска, Саратова, Самары, Тюмени и других городов России.

Много сил он отдавал и популяризации науки: его перу принадлежит давно изданная одна из очень немногих научно-популярных работ по лексикологии и терминоведению – это книга «Люди и слова», которую и сейчас

можно рекомендовать старшеклассникам и студентам для знакомства с вопросами лексики научно-технического и профессионального характера.

Наконец, нельзя не сказать о нём как о человеке, всегда ратовавшем за престиж советской, а позднее – и российской науки за рубежом: он активно участвовал в подготовке и издании сборников работ российских и украинских авторов на английском и немецком языках (*Russian terminology science* (1992-2002). – Vienna, 2004), в значительной мере представляющих на момент издания российскую и украинскую науку о терминах.

В.М. Лейчик был действительным членом Российской академии естественных наук (РАЕН), он был награждён премиями международных и отечественных организаций, принимал участие в многочисленных российских и международных конференциях. Его имя известно не только в России, но и далеко за её пределами.

Владимир Моисеевич всегда оставался замечательнейшим человеком: радушным, добрым, гостеприимным, отзывчивым, готовым всегда помочь и поддержать в трудную минуту. Многие, кому посчастливилось быть у него в доме, навсегда сохраняют в душе ту удивительную атмосферу любви, безграничного доверия, радушия и доброй заботы, которой окружали гостя Владимир Моисеевич и его жена Любовь Яковлевна.

В нашей памяти останутся светлая улыбка Владимира Моисеевича Лейчика, пронизательный взгляд умных глаз, своеобразная, свойственная только ему жестикуляция. Всегда с нами, с нашими потомками будут его труды и научные результаты.

*Д.ф.н. проф. Э.А. Сорокина,
д.ф.н. проф. С.В. Гринев,
д.ф.н. проф. В.Ф. Новодранова,
д.ф.н. проф. С.Д. Шелов.*